

A tradução dos culturemas amazônicos presentes em obras publicadas por autores locais



Manuela Gomes Aragão

Orientadora: Professora Dr^a Mirella Nunes Giracca

Universidade Federal de Rondônia - Campus de Porto Velho - Departamento de Línguas Estrangeiras - Curso de Letras Espanhol.

E-mail: manu.aragaog@gmail.com / mirella@unir.br

INTRODUÇÃO

Esta pesquisa se justifica por perceber que as obras literárias publicadas em Porto Velho apresentam uma carga cultural riquíssima em relação aos elementos típicos da região e estes são pouco divulgados aos demais Estados e às demais línguas. Além de proporcionar aqui uma difusão literária regional, entendemos a importância de romper as barreiras linguísticas a fim de oportunizar aos hispanofalantes um contato mais próximo às obras e também aos autores.

METODOLOGIA/REFERENCIAL

Nesta pesquisa, os métodos aplicados foram a pesquisa bibliográfica, a pesquisa qualitativa e a pesquisa-ação. A pesquisa se dividiu nas seguintes etapas:

1. Levantamento teórico de artigos, dissertações, livros, entre outros textos, sobre gêneros textuais, tradução, funcionalismo e culturemas.
2. Juntamente à primeira fase, selecionamos o material a ser analisado e traduzido. A obra escolhida foi *ABC... zônia: dicionário zoocultural da Amazônia*.
3. Dessa forma, iniciou-se a fase de tradução do material seguindo o modelo de análise pré-translativo de Christiane Nord (2012).



Figura 1: ABC...zônia: dicionário zoocultural da Amazônia
Fonte: Amaral (2021).

Figura 2: Poema sobre a Arara
Fonte: Amaral (2021).

RESULTADOS E DISCUSSÃO

TEXTO FONTE	TRADUÇÃO PARA O ESPANHOL	SIGNIFICADO
Arara Canindé é o nome (Canindé - cacique/etnia)	Guacamayo es el nombre	GUACAMAYO: forman parte de la familia de los loros y son aves hermosas y muy coloridas. Están ubicados en las selvas de las Américas del Sur y Central. CANINDÉ: El Guacamayo es conocido como arara en portugués además de llevar en nombre Canindé que tiene su significado a causa de una etnia llama Kanindé en recuerdo de un cacique que era llamado así por ser guapo y ruidoso como los guacamayos.
É piolho-de-cobra	Es milpiés	MILPIÉS: son carroñeros comunes de los jardines y se alimentan de hojas y plantas en descomposición. En Brasil es conocido como piojo de serpiente a causa que se enreda cuando alguien o algo tócalo igual a una serpiente.

TEXTO FONTE	TRADUÇÃO PARA O ESPANHOL	SIGNIFICADO
Ideia de jerico	Mala idea	MALA IDEA: es una expresión que significa que una idea no fue buena o no fue bien hecha.
Ouriço de castanha	Erizo de castaña	ERIZO: son pequeños mamíferos que son reconocidos por sus agudas púas protectoras.
Urubu	Buitre	BUITRE: son aves rapaces que poseen una cabeza exenta de plumas lo que proporciona a los buitres una imagen característica.

CONSIDERAÇÕES FINAIS

Ao compararmos o texto fonte e o texto meta, percebemos que houveram mudanças significativas nas traduções. O primeiro ponto é que não traduzimos a obra completa por causa do tempo, desse modo, optamos por fazer a tradução das 5 vogais. O segundo ponto é que não conseguimos manter as entradas do poema assim como o texto original, pois alguns nomes de animais, alimentos, entre outros, possuem uma outra denominação da língua espanhola como Arara = Guacamayo, Embuá = Milpiés, Aracu = Boga, Minhoca = Gusano, Urucum = Achioté. No caso das gírias e expressões idiomáticas, buscamos algumas em que o significado se assemelha com a língua do texto fonte como Eita Pau = Caramba, Eu? Tô fora = No tuvo huevos, Ideia de jerico: mala idea. Em outros casos, fizemos uma tradução literal e explicamos o significado, como Até o Tucupi = Hasta el Tucupí. Em relação ao título dos poemas, mantivemos o nome que aparece no texto fonte e ao lado a tradução, e, assim como há a definição dos animais nome do poema no final de cada página no texto fonte, também deixamos a definição, mas traduzindo-a para a língua de chegada e logo no início do texto. Na letra U encontramos 3 nomes diferentes na língua espanhola para o pássaro Uirapuru, assim, deixamos esses três nomes: cucarachero musical, violinero e wirapuru. Portanto, como há uma distância cultural em relação ao nomes dos culturemas serem distintos ou até mesmo não existirem na língua de chegada, não foi possível realizar uma simples transposição de palavras, porque perderia o propósito do texto meta e o texto traduzido ficaria sem sentido para um nativo da língua espanhola, desse modo, reiteramos o fato de termos que deixar a poética do texto e construir um glossário para conhecimento dos elementos culturais específicos presentes na obra.

REFERÊNCIAS

- AMARAL, N.G. *ABC...zônia: dicionário zoocultural da Amazônia*. 1 ed. Porto Velho: Temática Editora, 2021.
- COELHO, Beatriz. **Glossário:** o que é e qual seu papel no trabalho acadêmico. Disponível em: <https://blog.mettzer.com/glossario/#:~:text=O%20glossário%20é%20uma%20espécie,ou%20leitória%20pode%20não%20conhecer>. Acesso em: 27 jun. 2023.
- GIRACCA, Mirella Nunes. **Os culturemas presentes nos folhetos turísticos da Região Sul do Brasil:** as técnicas utilizadas pelos tradutores. (Mestrado em Estudos da Tradução) – Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução. Florianópolis: UFSC, 2013.
- MOLINA MARTÍNEZ, Lucía. **Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español.** Universitat Autònoma de Barcelona, Departament de Traducció i d'Interpretació. Barcelona, 2001.